

Jaufre Rudel,

Lanquan li jorn son lonc en mai

*Lanquan li jorn son lonc en may
M'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,
Et quan mi suy partitz de lay
Remembra.m d'un' amor de lonh :
Vau de talan embronc e clis
Si que chans ni flors d'albespis
No.m platz plus que l'yverns gelatz.*

*Be tenc lo senhor per veray
Per qu'ieu veirai l'amor de lonh ;
Mas per un ben que m'en eschay
N'ai dos mals, quar tant m'es de lonh.
Ai ! car me fos lai pelegris,
Si que mos fustz e mos tapis
Fos pels sieus belhs huelhs remiratz !*

*Be.m parra joys quan li querray,
Per amor Dieu, l'alberc de lonh :
E, s'a lieys platz, alberguarai
Pres de lieys, si be.m suy de lonh :
Adoncs parra.l parlamens fis
Quan drutz lonhdas er tan vezis
Qu'ab bels digz jauzira solatz.*

*Iratz e gauzens m'en partray,
S'ieu ja la vey, l'amor de lonh :
Mas non sai quoras la veyrai,
Car trop son nostras terras lonh :
Assatz hi a pas e camis,
E per aisso no.n suy devis...
Mas tot sia cum a Dieu platz !*

Lorsque les jours sont longs en mai,
J'aime un doux chant d'oiseau lointain
Et quand je m'en suis éloigné,
Me rappelle un amour lointain.
Je vais courbé par le désir
Tant que chants ni fleurs d'aubépine
Me me valent l'hiver gelé.

Bien crois-je le Seigneur pour vrai
Par qui verrai l'amour lointain,
Mais pour un bien qui m'en échoit,
J'ai deux maux, tant il m'est lointain.
Ah ! que ne suis-je pèlerin
Et que ma cape et mon bâton
Par ses beaux yeux soient contemplés !

La joie quand lui demanderais
Au nom de Dieu l'abri lointain !
Car, s'il lui plait, je logerais
Près d'elle, moi qui suis lointain.
Quels doux propos on entendra
Quand l'ami lointain sera proche
Et quels beaux dits s'échangeront !

Triste et joyeux je reviendrais
Si je la vois, l'amour lointain.
Mais ne sais quand je la verrai
Nos deux pays sont si lointains !
Combien de passage et chemins
Et pour cela ne suis devin
Mais que tout soit comme à Dieu plait !

*Ja mais d'amor no.m jauziray
Si no.m jau d'est' amor de lonh,
Que gensor ni melhor no.n sai
Ves nulha part, ni pres ni lonh :
Tant es sos pretz verais e fis
Que lay el reng dels Sarrazis
Fos hieu par lieys chaitius clamatz !*

*Dieus que fetz tot quant ve ni vai
E formet sest' amor de lonh
Mi don poder, que cor ieu n'ai,
Qu'ieu vey a sest' amor de lonh,
Verayamen, en tals aizis,
Si que la cambra e.l jardis
Mi resembles tos temps pelatz !*

*Ver ditz qui m'apella lechay
Ni deziron d'amor de lonh,
Car nulhs autres joys tan no.m play
Cum jauzimens d'amor de lonh.
Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis.
Qu'enaissi.m fadet mos pairis
Qu'ieu ames e no fos amatz.*

*Mas so qu'ieu vuolh m'es atahis.
Totz sia mauditz lo pairis
Que.m fadet qu'ieu non fos amatz !*

Jamais d'amour ne jouirais
Sinon de cet amour lointain
Plus noble ou meilleure ne sais
En nul pays proche ou lointain
Tant est précieuse et vraie et sure
Que là-bas chez les Sarrazins
Pour elle irais m'emprisonner

Dieu fit tout ce qui va et vient
Et forma cet amour lointain
Qu'il me donne pouvoir au coeur
De bientôt voir l'amour lointain
Vraiment et en un lieu propice
Tant que la chambre et le jardin
Me semblent toujours un palais

Il dit vrai qui me dit avide
Et désireux d'amour lointain
Nulle autre joie autant me plait
Qu'à jouir de l'amour lointain
Mais ce que je veux m'est dénié
Ce sort me jeta mon parrain
D'aimer mais n'être point aimé

Mais ce que je veux m'est dénié
Maudit parrain qui m'a jeté
Ce sort de n'être point aimé